

Act

Chapter 12

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
在 那 -而 -那 时候, 下手了 希律 -那 王 -那 手
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G5495](#)

κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
苦待 一些 -的 从 -那 教会
[G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

那时，希律王下手苦害教会中几个人，

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρη.
杀了 -而 雅各 -那 兄弟 约翰的 以刀
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

用刀杀了约翰的哥哥雅各。

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
看见 -而 那 讨喜的 是 对 犹太人 又去 抓捕 -也
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#) [G2532](#)

Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
彼得 是 -而 \$-那\$ 日子 -的 无酵饼
[G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

他见犹太人喜欢这事，又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。

4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν τετραδίοις
他 -也 抓了 放在 到 监狱 交付 四 班
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#) [G5069](#)

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν
兵丁 看守 他 打算 在...之后 -那 逾越节 提出来 他
[G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#) [G0321](#) [G0846](#)

τῷ λαῷ.
给 百姓
[G3588](#) [G2992](#)

希律拿了彼得，收在监里，交付四班兵丁看守，每班四个人，意思要在逾越节后把他提出来，当着百姓办他。

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχὴ δὲ ἦν
-那 -固然 于是 彼得 被看守着 在 -那 监狱 祷告 -而 有
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#) [G1510](#)

ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ αὐτοῦ.
恳切地 做的 被 -的 教会 向 -那 神 为了 他
[G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G0846](#)

于是彼得被囚在监里；教会却为他切切地祷告神。

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, ἦν
 当 -而 将要 提出来 他 -那 希律 -在 夜 那 正在
[G3753](#) [G1161](#) [G3195](#) [G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1565](#) [G1510](#)

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύσειν δυσίν,
 -那 彼得 睡着 在中间 两个 兵丁 被绑着 以铁链 两条
[G3588](#) [G4074](#) [G2837](#) [G3342](#) [G1417](#) [G4757](#) [G1210](#) [G0254](#) [G1417](#)

φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.
 守卫 -又 在门前 -的 门 看守着 -那 监狱
[G5441](#) [G5037](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G5083](#) [G3588](#) [G5438](#)

希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个兵丁当中；看守的人也在门外看守。

7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι.
 -和 看哪 天使 主的 站在 -和 光 照耀了 在 -那 室内
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3612](#)

πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστα ἐν
 拍了 -而 -那 肋 -的 彼得 叫醒了 他 说 起来 在
[G3960](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0450](#) [G1722](#)

τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις, ἐκ τῶν χειρῶν.
 快速中 -和 脱落了 他的 -那 铁链 从 -那 手
[G5034](#) [G2532](#) [G1601](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

忽然，有主的一个使者站在旁边，屋里有光照耀，天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，说：「快快起来！」那铁链就从他手上脱落下来。

8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι, καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια
 说了 -而 -那 天使 对 他 束腰 -和 穿鞋 -那 鞋
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2224](#) [G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4547](#)

σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου,
 你的 做了 -而 如此 -和 说 对他 披上 -那 外衣 你的
[G4771](#) [G4160](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4016](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#)

καὶ ἀκολουθεῖ μοι.
 -和 跟随 我
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

天使对他说：「束上带子，穿上鞋。」他就那样做。天使又说：「披上外衣，跟着我来。」

9 καὶ ἐξελθὼν, ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον
 -和 出去了 跟随 -和 不 知道 那 真实的 是 -那 发生的
[G2532](#) [G1831](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

διὰ τοῦ ἀγγέλου; ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
 通过 -的 天使 以为 -而 异象 看的
[G1223](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1380](#) [G1161](#) [G3705](#) [G0991](#)

彼得就出来跟着他，不知道天使所做是真的，只当见了异象。

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν
经过了 -而 第一 守卫 -和 第二 来到了 到 -那 门 -那
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#)

σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοιγῆ αὐτοῖς; καὶ
铁的 -那 通往的 到 -那 城 那 自动地 开了 给他们 -和
[G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#) [G0455](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’
出去了 前行了 街 一条 -和 立刻 离开了 -那 天使 从
[G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0868](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0575](#)

αὐτοῦ.

他

[G0846](#)

过了第一层第二层监牢，就来到临街的铁门，那门自己开了。他们出来，走过一条街，天使便离开他去了。

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
-和 -那 彼得 在 自己里 清醒了 说 现在 我知道 确实地 那
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#) [G1492](#) [G0230](#) [G3754](#)

ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
差遣了 -那 主 -那 天使 他的 -和 拯救了 我 从 手
[G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#) [G5495](#)

Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
希律的 -和 一切 -的 期待 -的 百姓 -的 犹太人
[G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

彼得醒悟过来，说：「我现在真知道主差遣他的使者，救我脱离希律的手和犹太百姓一切所盼望的。」

12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου,
意识到 -又 去了 到 -那 家 -的 马利亚 -的 母亲 约翰的
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2491](#)

τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
-那 被称为 马可 那里 有 许多人 聚集的 -和
[G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#) [G4867](#) [G2532](#)

προσευχόμενοι.

祷告的

[G4336](#)

想了一想，就往那称呼马可的约翰、他母亲马利亚家去，在那里有好些人聚集祷告。

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
敲了的 -而 他 -那 门 -的 门前 走近了 使女
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#) [G3814](#)

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
听 名叫 罗大
[G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

彼得敲外门，有一个使女，名叫罗大，出来探听，

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
 -和 认出了 -那 声音 -的 彼得 因为 -的 喜乐 没有 开
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#) [G0455](#)

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
 -那 门 跑进去 -而 报告了 站着 -那 彼得 在门前 -的
[G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4253](#) [G3588](#)

πυλῶνος,
 ἵ门
[G4440](#)

听得是彼得的声音，就欢喜的顾不得开门，跑进去告诉众人说：「彼得站在门外。」

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διίσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
 -那些 -而 对 她 说 你疑了 -那 -而 坚持说 如此 有
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#) [G3779](#) [G2192](#)

οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
 -那些 -而 说 -那 天使 是 他的
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#) [G0846](#)

他们说：「你是疯了！」使女极力地说：「真是他！」他们说：「必是他的天使！」

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
 -那 -而 彼得 继续 敲的 开了 -而 看见了 他 -和
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐξέστησαν.
 惊奇了
[G1839](#)

彼得不住地敲门。他们开了门，看见他，就甚惊奇。

17 κατασεισας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος
 摆手 -而 给他们 -用 手 安静 述说了 给他们 如何 -那 主
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3588](#) [G2962](#)

αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἄπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς
 他 领出了 从 -那 监狱 说了 -又 报告 雅各 -和 -那些
[G0846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
 弟兄 这些事 -和 出去了 去了 到 另一个 地方
[G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G5117](#)

彼得摆手，不要他们作声，就告诉他们主怎样领他出监；又说：「你们把这事告诉雅各和众弟兄。」于是出去，往别处去了。

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
 发生了 -而 天亮了 有 骚动 不 小的 在 -那些 兵丁中
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4757](#)

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
 什么 究竟 -那 彼得 发生了
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

到了天亮，兵丁扰乱得很，不知道彼得往哪里去了。

19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὕρων, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
希律 -而 搜寻了 他 -和 没有 找到 审问了 -那些 守卫
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#) [G3588](#) [G5441](#)

ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,
吩咐了 被处死 -和 下去了 从 -那 犹太地 到 凯撒利亚
[G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G2542](#)

διέτριβεν.
住了
[G1304](#)

希律找他，找不着，就审问看守的人，吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太，下凯撒利亚去，住在那里。

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς
有 -而 愤怒着 推罗人 -和 西顿人 同心地 -而 来了 到
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#)

αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως --
他 -和 说服了 伯拉斯都 -那 管 -的 卧室 -的 王 --
[G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2846](#) [G3588](#) [G0935](#)

ἤτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
请求了 和平 因为 -那 供养 他们的 -那 地区 从 -的 王的
[G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0937](#)

希律恼怒泰尔、西顿的人。他们那一带地方是从王的地土得粮，因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情，一心来求和。

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ, ὁ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, <καὶ> καθίσας
约定的 -而 日 -那 希律 穿了 衣服 王的 <和> 坐在
[G5002](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1746](#) [G2066](#) [G0937](#) [G2532](#) [G2523](#)

ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
在 -的 审判台 演说了 对 他们
[G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G1215](#) [G4314](#) [G0846](#)

希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，对他们讲论一番。

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνή, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
-那 -而 百姓 喊叫了 神的 声音 -和 不是 人的
[G3588](#) [G1161](#) [G1218](#) [G2019](#) [G2316](#) [G5456](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

百姓喊着说：「这是神的声音，不是人的声音。」

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν
立刻 -而 击打了 他 天使 主的 因为 那些 没有 归
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1325](#)

τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
-那 荣耀 给 神 -和 变得 被虫咬的 断气了
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#) [G1634](#)

希律不归荣耀给神，所以主的使者立刻罚他，他被虫所咬，气就绝了。

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
-那 -而 道 -的 神 增长了 -和 倍增了
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#)

神的道日见兴旺，越发广传。

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν
巴拿巴 -而 -和 扫罗 回到了 到 耶路撒冷 完成了 -那
[G0921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4137](#) [G3588](#)
διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
供给 带了 约翰 -那 被称为 马可
[G1248](#) [G4838](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#)

巴拿巴和扫罗办完了他们供给的事，就从耶路撒冷回来，带着称呼马可的约翰同去。